

## Новые данные об оригиналах русской рукописи 1092 г.

---

При извлечении лингвистических фактов из памятников письменности обычно предпочитают отбирать данные, характеризующие, с точки зрения исследователя, язык последнего писца. При этом в значительной степени произвольно трактуют явления, относящиеся к оригиналу или протографу, с одной стороны, и относящиеся к последнему списку, с другой. Между тем при изучении рукописи — списка достаточно распространенного памятника, дошедшего до нас в многочисленных списках, можно, видимо, найти объективные критерии различения того, что в данной рукописи составляет наслоения предшествовавших эпох и территориальных диалектов, что относится к определенным редакциям, что отложилось в ней в форме извода или языковых черт отдельных предыдущих писцов и что с большей или меньшей вероятностью может быть отнесено за счет последнего писца (последнее особенно важно для рукописей территориально и хронологически локализованных). В таких случаях целесообразно проведение предварительного комплексного лингво-текстологического исследования многих списков памятника.

В этом плане рассмотрим рукопись Архангельского евангелия 1092 г. и лингвистические исследования о нем. Внимание к этому памятнику понятно, так как он представляет собой из числа сохранившихся четвертую большую датированную книгу славян (после Остромирова евангелия 1056—57 г., Изборника Святослава 1073 г. и Изборника 1076 г.). Характерной чертой лингвисти-

ческих исследований об Арх.<sup>1</sup> и почти всех подобных работ о древнейших памятниках является то, что главное внимание уделяется в них установлению языковых особенностей писца (в данном случае двух писцов). Между тем особенности, относимые ко второму писцу Арх. (77—177 листы рукописи, далее Арх<sup>2</sup>), в большинстве своем свойственны древнерусским полным апракосам XII в.: Мстиславу 1117 г., Добрилову 1164 г., Типографскому № 6, Юрьевскому 1118—28 г. и др. Об этом свидетельствуют и текстологические, и лингвистические данные. Ошибка исследователей, находивших индивидуальные особенности писца там, где надо было бы видеть своеобразие памятника, объясняется тем, что исследование проводилось без необходимого сравнения с широким кругом родственных текстов.

\* \* \*

Архангельское евангелие было открыто в 1877 г. и сразу же привлекло внимание многих ученых. О нем писали: А. Е. Викторов, А. Ф. Бычков, Амфилохий, А. Л. Дювернуа, Г. П. Георгиевский, Е. Ф. Карский, П. Бузук, несколько раз Н. Н. Дурново, М. А. Соколова; вопросы графики и орфографии освещались крупнейшими лингвистами-палеографами (А. И. Соболевским, В. Н. Щепкиным, Е. Ф. Карским и Н. М. Каринским), фонетика и морфология — в учебниках по исторической грамматике русского языка А. И. Соболевского, а также попутно в отдельных статьях А. А. Шахматова и других ученых. Последнее хорошо мотивированное уточнение датировки всех частей Арх. произведено Н. Б. Тихомировым<sup>2</sup>.

Самым полным и содержательным описанием письма и языка этой рукописи остается исследование М. А. Соколовой<sup>3</sup>. Оно является вместе с тем одной из лучших

<sup>1</sup> Сокращенные названия рукописей, применяемые в настоящей работе, раскрыты в конце статьи.

<sup>2</sup> Н. Б. Тихомиров. Каталог русских и славянских пергаменных рукописей XI—XII веков, хранящихся в Отделе рукописей Государственной библиотеки СССР им. В. И. Ленина. «Записки отдела рукописей» [ГБЛ], вып. 25. М., 1962, стр. 149—152, 166—175 (стр. 150—152 — подробная библиография работ об Архангельском ев.).

<sup>3</sup> М. А. Соколова. К истории русского языка в XII веке. «Известия по русскому языку и словесности», т. III, кн. 1. Л., 1930, стр. 75—135.

монографий о памятнике письменности вообще. Архангельскому ев. посвящено несколько работ Н. Н. Дурново<sup>4</sup>. Выводы этих двух исследователей в основном совпали, это позволяет нам в дальнейшем изложении опираться на положения работы М. А. Соколовой.

Из выводов М. А. Соколовой для нас имеют значение следующие: «Текст писан не одним писцом, а несколькими» (стр. 78). Анализируя письмо и состав тетрадей, написанных первым и вторым писцами (это 175 листов в нынешнем составе рукописи), М. А. Соколова высказывает предположение, что «работа была распределена между двумя писцами и первый из них знал, что его текст должен быть размещен в этих первых 10 тетрадах» (стр. 79—80). На основании того, что текст между двумя писцами был распределен сознательно и предварительно, М. А. Соколова делает вывод: «Если работа была распределена между двумя писцами, что делалось, вероятно, для ускорения, то трудно предполагать возможность пользования общим оригиналом» (стр. 80). «Кроме этого, чисто внешнего, доказательства существования двух оригиналов для двух разных писцов, мог бы о том же говорить и словарь того и другого писца. Нужно думать, что писцы не меняли словаря, вносили его из оригинала почти неизменным. И вот, в то время как первый употребляет исключительно местоимение **кѣтеръ**, второй — с первого до последнего листа местоимение **нѣкъи**. Первый пользуется словом **соукамина** (**ѣ**), второй — **слоковина**, л. 67 об. и 78. Первый довольно часто употребляет аорист аспматического типа, второй его не употребляет совсем. Можно предполагать, что и эта форма попадает в рукопись из оригинала. Возможно, что сказалось влияние оригинала и в написании слова **іскъ** у первого и **іс** у второго» (стр. 80).

М. А. Соколова довольно подробно освещает состав Арх. (стр. 87—88). При этом закономерно привлекается

<sup>4</sup> Н. Н. Дурново. Смягченные согласные в языке писца 2 почерка Архангельского евангелия. «Ученые записки высшей школы г. Одессы». Отдел гуманитарно-общественных наук, т. II. Одесса, 1922, стр. 140—147; К истории звуков русского языка. II. Старославянские смягченные согласные в Архангельском евангелии. — «Slavia», R. II, S. 4. Praha, 1924, стр. 599—612; Русские рукописи XI и XII вв. как памятники старославянского языка. — «Южнославянский филолог», кн. IV. Београд, 1924, стр. 72—94; кн. V. Београд, 1925—1926, стр. 93—117.

для сравнения ближайший по времени написания памятник аналогичного содержания — Остромирово ев. Но сопоставление проводится непоследовательно, и это не дает возможности автору заметить различия в составе двух памятников, которые проливают свет на поставленный им выше вопрос об оригиналах, послуживших для написания обеих основных частей Арх. Так, не отмечена близость состава текста Остр. и Арх<sup>1</sup> (части Арх., написанной первым писцом) и наличие расхождений в составе чтений второй части (Арх<sup>2</sup>), написанной вторым писцом. Особенно это относится к составу 7-й нд.<sup>5</sup>, который существенно различается в Остр. и в Арх<sup>2</sup>. Это несоответствие не принимается во внимание даже тогда, когда рассматривается конкретный вопрос о пропуске текста между лл. 84 и 85 и делается заключение об отсутствии в этом месте о д и о й полной тетради (стр. 88). В действительности же здесь утрачено д в е тетради. Об этом говорит такой факт, как нумерация тетрадей, на которую обратил внимание Н. Б. Тихомиров<sup>6</sup>.

В Остр., так же как и в двух более древних рукописях — старославянских Ассем. и Савв., текст на 7-ю нд. поста представлен только чтениями на лит. В сохранившихся тетрадях Арх<sup>2</sup> на ср., чт. и пт. имеются чтения не только на лит., но и на утр. Если сопоставить этот набор текстов с другими типами ев., то обращает на себя внимание совпадение Арх<sup>2</sup> с Мстисл.<sup>7</sup> и Юр.<sup>8</sup>, написанными в первой четверти XII в. на Руси. На осно-

<sup>5</sup> Здесь и далее пользуемся следующими сокращениями, не вошедшими в общий список сокращений (в конце книги) и список сокращенных названий рукописи (в конце статьи): сокращение нд. употребляется для слова «неделя» в современном значении семидневной недели; соответственно дни недели обозначаются: пн., вт., ср., чт., пт., сб., вс. Сокращенно обозначаются также: древние книги (ев. — евангелие, кр. апр. — краткий апракос, п. апр. — полный апракос), циклы чтений в них (по п. — по пасхе, по нд. — по пятидесятнице, н. л. — нового лета), время чтений (утр. — утренняя, лит. — литургия) и имена евангелистов (Мт. — Матфей, М. — Марк, Л. — Лука, И. — Иоанн).

<sup>6</sup> Н. Б. Тихомиров. Указ. соч., стр. 173.

<sup>7</sup> П. С. Бллярский. Состав и месяцеслов Мстиславова списка евангелия (Извлечено из соч. проф. К. И. Невоструева). — «Изв. ОРЯС», т. X, вып. 2, СПб., 1861—1863, стр. 110—137.

<sup>8</sup> А м ф и л о х и й. Описание Юрьевского евангелия 1118—28 г. Воскресенской Новоиерусалимской библиотеки с приложением оттиснутых резных на пальме букв и заставиц и словаря из него, сличенного с евангелиями XI—XII в. и 1270 года. М., 1877.

вании совпадения можно полагать, что и в отсутствующих листах текста Арх<sup>2</sup> содержались не только чтения для лит. на пн. и вт., но и для утр. Сопоставление позволяет более правильно осветить частный вопрос о количестве пропущенных листов и в то же время в иной плоскости поставить проблему оригиналов, использованных писцами Арх.

Как можно судить по многочисленным древним спискам славянского ев., для 7-й нд. поста в древних славянских апракосах существовали такие различия в наборе самих текстов (см. табл. 1).

Табл. 1 наглядно показывает, что состав чтений, предусмотренный для 7-й нд. поста в Арх<sup>2</sup>, не совпадает с составом чтений в Остр. и других кр. апр. XI в., наоборот, он сходен с составом и последовательностью чтений в п. апр. типа Мстисл. Об этом, в частности, свидетельствуют:

1) наличие утренних чтений в ср. и чт. в Арх<sup>2</sup>, Мстисл., Юр. и др. п. апр. при отсутствии их в Ассем., Остр. и Савв.<sup>9</sup>;

2) наличие чтений на первый, третий, шестой и девятый часы в пт. в Арх<sup>2</sup>, Мстисл. и некоторых других п. апр. при отсутствии этих текстов или каких-либо ссылок на них в древнейших кр. апр. Ассем., Остр., Савв. и др.;

3) об особой близости Арх<sup>2</sup> с Мстисл., а не с Юр. свидетельствует: а) отсутствие чтений «на умовение» и «по умовении» и каких бы то ни было ссылок на них в Арх<sup>2</sup> и Мстисл. (но также и в Ассем.!) при наличии этих чтений полностью или частично в ссылках в Юр. (но также в Остр. и Савв.); б) отсутствие чтений на утр. в пт. в Мстисл. и Арх<sup>2</sup> при наличии их в Юр.

\* \* \*

Указанные текстологические сопоставления позволяют предполагать, что оригиналом, который послужил для работы второго писца Арх., явился не краткий, а полный апракос типа Мстисл.

<sup>9</sup> Частный вывод: можно полагать на этом основании, что в двух утраченных между л. 84 и 85 тетрадах в Арх<sup>2</sup> содержались не только те чтения, которые были в Остр., но также и утренние чтения на пн. и вт. 7-й нд. поста.

Дни недели и время чтений	Памятники письменности	
	полные апракосы	Арх?
вс. Цветн. лит.	И. XII 1—18	лл. утрачены
пн. утр. *	Мт. XXI 18—43	лл. утрачены
пн. лит.	Мт. XXIV 3—35	лл. утрачены
вт. утр.	Мт. XXII 15—XXIV 2 (но Холм., Унд-1206, Моск.: Мт./XXII 15—XXIII 38)	лл. утрачены
вт. лит.	Мт. XXIV 36—XXVI 2	лл. утрачены
ср. утр.	И. XII 17—50 (но Вук., Полоцк., Галич. XIV в., Музейн.—8651; М. XIV 1— 11)	И. XII 17—50
ср. лит.	Мт. XXVI 6—16	Мт. XXVI 6—16

краткие апракосы  
X—XI вв.

И. XII 1—18  
нет чтения  
Мт. XXIV 3—35  
нет чтения

Мт. XXIV 36—XXVI 2  
(Остр.); Мт. XXIV 36—XXV  
30 + ссылка на вс. мя-  
соп. + Мт. XXVI 1—2  
(Ассем.); Мт. XXIV 36—  
XXV 30 + ссылка на вс.  
мясол. (Савв.)  
нет чтения

Мт. XXVI 6—16 (Остр.);  
ссылка на лит. в чт. (Ас-  
сем., Савв.)

\* Чтения утр. и лит. в пн. 7-й нед. поста в Юр., Симон., Галич. XIV в., БАН — 12.7.20 даны в обратной последовательности, т. е. сперва лит., за ней — утр., причем чтения лит. иногда под заголовком «заутр.».

Таблица 1 (продолжение)

		Памятники письменности	
Дни недели и время чтений		полные апракосы	Арх <sup>2</sup>
чт. утр.		Л. ХХП 1—39	Л. ХХП 1—39
чт. на умовенце **		нет текста (Метисл.***) Тип-6, Добрил., Рум-104, Симон., Миросл. и др.); И. ХП 1—11 (Юр., Вук, Холм., Полоцк., Галич, XIV в., Пог-13, Музейн— 8651, Фол-18)	нет чтений нет текста (Ассем.); И. ХП 1—11 (Остр.); И. ХП 1—2 + ссылка на чт. лит. (Савв.)
чт. по умовени		нет текста (Метисл., Доб- рил., Рум-104, Симон., Ми- росл. и др.); И. ХП 12— 17 (Юр., Вук., Холм., По- лоцк., Галич, XIV в., Пог-13, Музейн—8651, Фол-18)	нет текста (Ассем.); И. ХП 12—17 (Остр.); ссылка на то же чтение (Савв.)
чт. лит.		Мт. ХХVI 2—20 + И. ХП 3—17 + Мт. ХХVI 21—39 + Л. ХП 43—44 + Мт. ХХVI 40—ХХVII 2	
12 евангелій «на страсти»		Набор чтений, представленный полностью или с оговорками, и внутренняя последовательность их одинаковы для всех рукописей, но все вместе они могут быть помещены после сб. (так в Макед. п Сип-401)	

\*\* В Савв. тексты «на умовенце» и «по умовени» (названа катера на оумовенне) следуют не перед чтением лит., как в Остр. и всех других, а непосредственно после лит. перед 12-ю ев. (названы на оутрань стачо патка); в Боян. они после сб. лит.

\*\*\* В Метсл. и Сип-70 среди чтений чт. лит. особыми заголовками выделены: И. ХП 3—11 — на оумовенне н(с) и Л. ХП 1—17 — кав(ц) на оумовенне(н).

Дни недели и время чтения	Памятники письменности		
	полные апракосы	Арх?	краткие апракосы X—XI вв.
пт. утр.	нет текста (только Юр.: Л. XXII 66—XXIII 31 + И. XIX 17, 19, 21—24)	нет текста	нет текста
пт. 1-й час	Мт. XXVII 3—32 (Метисл., Пол-13; Юр.: ссылка на Мт. XXVII 1—61)	ссылка на 5-е ев. в чт.	нет текста, нет ссылок
пт. 3-й час	М. XV 16—41 (Метисл., Тип-6, Луцк.)	М. XV 16—41 •	нет текста, нет ссылок
пт. 6-й час	Л. XXIII 32—49 (Метисл., Тип-6)	ссылка на 8-е ев. в чт.	нет текста, нет ссылок
пт. 9-й час	И. XIX 23—37 (Метисл., Холм., Луцк.)	И. XIX 23—25 + ссылка на 9-е ев. в чт.	нет текста, нет ссылок
пт. лит.	Композиционно варьирующийся набор отрывков из Мт. XXVII 1—61, Л. XXIII 39—43, И. XIX 31—37	Мт. XXVII 1—38 + Л. XXIII 39—43 + Мт. XXVII 39—43 + Мт. XXVII 45—54 + И. XIX 31—37 + Мт. XXVII 55—61	Мт. XXVII 1—43 + Л. XXIII 39—43 + Мт. XXVII 45—54 + И. XIX 31—37 + Мт. XXVII 55—61 (Ассем., Остр.)
сб. утр.	Мт. XXVII 62—66	Мт. XXVII 62—66	Мт. XXVII 62—66 (Ассем.); ссылка на 12 ев. чт. (Остр.); дл. утрачена (Савв.)
сб. лит.	Мт. XXVIII 1—20	Мт. XXVIII 1—20	Мт. XXVIII 1—20



Таблица 2

Текст	Краткоапракосные чтения		Полноапракосные чтения
	Арх <sup>1</sup>	Арх <sup>2</sup>	
Мт. XXV 26—29	вс. 16 по нд.	вт. 7-й поста лит.	
Мт. XXV 31—46	вс. мясопустной	»	
И. XII... 17—19	вс. цветной в Арх <sup>1</sup> отсутствует		ср. 7-й нд. поста за- утр.
И. XII 19—36	вт. 6-й нд. по н.		»
И. XII 36—47	ср. 6-й »		»
... И. XIV 1—11	пт. 6-й »		
И. XIV 10—21	сб. 6-й »	1-е страстное ев.	
И. XIV 27—XV 7	пн. 7-й »	»	
И. XVI 2—13	вт. 7-й »	»	
И. XVI 15—23	ср. 7-й »	»	
И. XVI 23—33	чт. 7-й »	»	
И. XVII 1—13	вс. 7-й »	»	
И. XVII 18—26	пт. 7-й »	»	

Это положение может быть проверено и подтверждено на основании языковых данных. Наиболее показательным в этом плане должно было бы быть сравнение языка одних и тех же текстов, написанных первым писцом (Арх<sup>1</sup>), с одной стороны, и вторым писцом (Арх<sup>2</sup>), с другой. К сожалению, в разных частях Арх. отсутствуют многие листы и даже целые тетради. Часть из них должна была содержать повторяющиеся чтения. Поэтому речь может идти лишь о немногих повторно написанных в нем текстах. При этом сознательно опускаем месяцеслов: его содержание и соотнесение отдельных текстов с определенными днями астрономического года в восточнославянских и южнославянских рукописях X—XIV вв. существенно различаются и, главное, изучены нами недостаточно. Опустив месяцеслов, к Арх<sup>2</sup> можно относить лишь чтения поста, причем среди них отсутствуют две тетради, на которых изначально были помещены тексты для конца сб. 6-й нд. поста, на вс. цветной нд., на пн. и частично вт. 7-й нд. (до Мт. XXV 26). В Арх<sup>1</sup> отсутствует начало рукописи вплоть до первых стихов на вс. 5-й нд. первого цикла (до И. IV 6) и имеются другие пропуски. Вследствие этого в Арх<sup>1</sup> и Арх<sup>2</sup> (исключая месяцеслов) совпадают лишь следующие чтения (см. табл. 2).

Среди указанных текстов особенно должен быть выделен текст И. XII 17—47 для утр. в ср. 7-й нд. поста, так как он существовал в п. апр. и отсутствовал в кр. апр. (см. табл. 1). Благодаря этому специфическая лексика п. апр. и другие языковые особенности должны найти в этом тексте более отчетливое выражение, чем в остальных указанных в табл. 2 текстах, которые по изначальному происхождению своему восходят к кр. апр. Иными словами: в составе п. апр., послужившего оригиналом для Арх<sup>2</sup>, перечисленные чтения (кроме И. XII) сами восходят к кр. апр., т. е. к такому типу, к которому принадлежит и Арх<sup>1</sup>. Таким образом, для рассмотрения указанных вопросов целесообразно остановиться в первую очередь на тексте И. XII 17—47, который в составе Арх<sup>2</sup> мы предположительно квалифицировали как полноапракосный. Посмотрим, какие языковые данные подтверждают сделанные выше замечания, вытекавшие из анализа состава текста.

Наибольшее количество языковых фактов, позволяющих сближать Арх<sup>2</sup> и другие древнерусские п. апр. и отделять их, вместе взятые, от чтений, восходящих к переводу кр. апр., относится к сфере с л о в а р я.

1) Так, в тексте И. XII 17 в собственно полноапракосных чтениях на утр. в ср. 7-й ид. поста древнерусские п. апр., Мстисл., Юр., Тип-6, Добрил., Тип-7, Симон., Холм., Сийск., Фол-17, Фол-18 имеют **послоушьствокаше (народъ)**<sup>10</sup>, оба раза это слово употреблено в п. апр. Рум-104, Галиц., Луцк., Унд-1206. Оно же представлено в Арх<sup>2</sup>, восходящем, по нашему предположению, к п. апр., и в Евсев. (позднем списке с рукописи, подобной Арх.). В том же стихе в чтении на вс., восходящем к первому переводу, проявляется расхождение разных типов апракоса, а именно: **свѣдѣтельствокаша** (или **свѣдѣтельствокаше**) **народъ** (или **народи**) имеют все древние кр. апр. (Ассем., Савв., Остр., Макед.), древнейшие тетры (Мар., Зогр., Галич.); сербский п. апр. Миросл. (в чтении на ср. в нем особый текст: **свѣтъ створиша народи**); сюда же относится и Евсев. Русские п. апр. Мстисл., Юр., Тип-6, Добрил., Тип-7, Холм., Фол-18 и Сийск. имеют здесь **послоушьствова же народъ**, Симон. — **послоушьствова** в ср. и **свѣдѣтельствокаше** в вс. (в Арх<sup>1</sup> этот текст утрачен).

2) В том же стихе на утр. в ср. древнерусские п. апр. Мстисл., Юр., Рум-104, Добрил., Галиц., Холм., Фол-17, Фол-18, Луцк., так же как и совпадающие с ними в этом чтении Арх<sup>2</sup> и Евсев., имеют глагол **въстави** (от **мртвъхъ**) вместо **въскрѣсити**, употребленного в краткоапракосном чтении на вс. цветцой ид. в кр. апр. Остр., Савв., Арх<sup>1</sup>, Евсев. (в Ассем. и Макед. перестановка глаголов в стихе: **възва от мртвъхъ и въскрѣси и от гроба** — Ассем., **въскрѣси от гроба и възгласи его от мртвъхъ** — Макед.), в тетрах Мар., Зогр., Галич., в сербском п. апр. Миросл., в Вук., в древнерусских п. апр. Мстисл., Юр., Добрил., Рум-104, Галиц., Холм., Сийск.,

<sup>10</sup> Здесь и ниже, для того чтобы избежать цитирования стиха полностью, разбираемые слова и формы приводятся с минимальным необходимым контекстом, позволяющим установить, к какому месту и слову относится тот или иной пример.

Фол-18, Луцк., кроме того, оба раза (т. е. и в ср. и в вс.) в Тип-6, Симон. и Унд-1206 (в Тип-7 оба раза один из глаголов опущен).

Характерно, что первый глагол в этом предложении — **възгласити** или **възвати** (от **гроба**) — представляет различия, восходящие, видимо, только к разным редакциям текста и не зависящие от состава и характера самих книг (т. е. типа евангелия), а именно: **възгласи** — Мстисл. (вс. и ср.), Юр. (вс.), Тип-6 (ср.), Добрил. (ср.), Рум-104 (ср.), Галиц. (ср.), Холм. (ср. и вс.), Сийск. (вс.; в ср. эта часть стиха опущена), Фол-17 (ср.), Фол-18 (вс.), Луцк. (ср. и вс.), Унд-1206 (ср.), Арх<sup>2</sup> (ср.), Миросл. (вс.; в ср. эта часть стиха опущена), Остр., Макед. (при учете указанной выше метатезы), Зогр., Галич.; **възва** — Ассем., Савв., Евсев. (вс.; в ср. особая последовательность и употребление глаголов: **въскрси от гроба и въстави юго от мртвыхъ**), Мар., Вук. (вс.), Тип-6 (вс.), Добрил. (вс.), Рум-104 (вс.), Галиц. (вс.), Симон. (ср. и вс.); **въскрси** — Фол-18 (ср.). О таких различиях свидетельствует совпадение чтений на вс. и ср. в Мстисл., а также совпадение с ними в последнем случае Остр. при отличии Остр. от других древних кр. апр.

Ниже различия подобного рода приводиться не будут.

3—8) В стихах И. XII 18, 27, 30 (дважды), 39, 42 встречаются лексические варианты **ради** и **дѣла**. Первое из этих слов свойственно краткоапракосным чтениям и восходящим к ним текстам, в том числе тетрам Мар., Зогр. и Галич., второе — полноапракосным чтениям в древнерусских п. аѣр., а также в особо интересующем нас Арх<sup>2</sup> и родственном ему Евсев. Представляем этот материал в табл. 3.

9) В тексте И. XII 18 в полноапракосном чтении в ср. на утр. в Мстисл., Юр., Тип-6, Добрил., Рум-104, Тип-7, Галиц., Холм., Фол-18, Луцк., Унд-1206, Арх<sup>2</sup>, Евсев., Сийск. (в последнем также и в вс. цветной недели, т. е. в краткоапракосном чтении) употреблено слово **скръте**, которому в краткоапракосном чтении на вс. соответствует сочетание **противоу изиде** — Мстисл., Юр., Тип-6, Добрил., Рум-104, Тип-7, Галиц., Холм., Сийск., Фол-18, Луцк., Унд-1206, Евсев., Ассем., Остр., Савв., Макед., Вук., Миросл. (ср. и вс.), Симон. (ср. и вс.), Фол-17 (ср.); оно же представлено в тетрах Мар., Зогр., Галич.

Текст	р4дн		4к4а	
	кр. апр. чтение	п. апр. чтение	кр. апр. чтение	п. апр. чтение
И. XII 18	Мстисл., Тип-7, Симон., Холм., Сийск., Фол-18, Унд-1206, Евсев., Вук., Ассем., Остр., Макед., Миросл.	Тип-7, Симон., Холм., Сийск., Фол-17, Унд-1206, Евсев., Миросл.	Юр., Тип-6, Добрил., Рум-104, Галиц., Луцк., (Савв.: 4к4а)	Мстисл., Юр., Тип-6, Добрил., Рум-104, Галиц., Луцк., Арх <sup>2</sup>
И. XII 27	Мстисл., Тип-6, Добрил., Рум-104, Тип-7, Волок-1, Галиц., Симон., Холм., Фол-17, Фол-18, Унд-1206, Арх <sup>1</sup> , Евсев., Ассем., Остр., Савв., Макед., Миросл. (+ 13 сентября)	Тип-7, Симон., Миросл.	Юр., Сийск., Луцк.	Мстисл. (+ 23 февраля), Тип-6, Добрил., Рум-104, Галиц., Холм., Сийск., Фол-17, Фол-18, Луцк., Унд-1206, Арх <sup>2</sup> , Евсев.
И. XII 30 (1-й раз)	Мстисл. (+ 23 февраля), Тип-6, Добрил., Рум-104, Тип-7, Волок-1, Галиц., Симон., Холм., Сийск., Фол-17, Фол-18, Унд-1206, Арх <sup>1</sup> , Евсев., Ассем., Остр., Савв., Макед., Миросл. (+ 13 сентября)	Тип-7, Симон., Фол-18, Миросл.	Юр., Луцк.	Мстисл. (+ 14 сентября), Тип-6, Добрил., Рум-104, Галиц., Холм., Сийск., Фол-17, Луцк., Унд-1206, Арх <sup>2</sup> , Евсев.

Текст	р.д.н.		д.д.н.	
	кр. апр. чтение	п. апр. чтение	кр. апр. чтение	п. апр. чтение
И. XII 30 (2-й раз)	Мстисл. (+ 14 сентября), Тип-6, Добрил., Рум-104, Тип-7, Волок-1, Галиц., Симон., Холм., Сийск., Фол-17, Фол-18, Унд-1206, Арх <sup>1</sup> , Евсев., Ассем., Остр., /Савв., Туров., Макед., Миросл. (+ 13 сентября).	Тип-7, Симон., Фол-17, Миросл.	Юр., Луцк.	Мстисл. (+ 23 февраля), Тип-6, Добрил., Рум-104, Галиц., Холм., Сийск., Фол-17, Луцк., Унд-1206, Арх <sup>2</sup> , Евсев.
И. XII 39	Мстисл., Тип-6, Добрил., Рум-104, Тип-7, Волок-1, Галиц., Симон., Холм., Фол-17, Фол-18, Унд-1206, Арх <sup>1</sup> , Евсев., Ассем., Остр., Макед., Миросл.	Тип-7, Симон., Холм., Сийск., Фол-17, Миросл.	Юр., Сийск., Луцк.	Мстисл., Тип-6, Добрил., Рум-104, Галиц., Фол-18, Луцк., Унд-1206, Арх <sup>2</sup> , Евсев.
И. XII 42	Мстисл., Юр., Тип-6, Добрил., Рум-104, Тип-7, Волок-1, Галиц., Симон., Холм., Сийск., Фол-17, Фол-18, Луцк., Арх <sup>1</sup> , Евсев., Ассем., Остр., Макед., Миросл.	Симон., Фол-17, Миросл.	Унд-1206.	Мстисл., Тип-6, Добрил., Рум-104, Тип-7, Галиц., Холм., Сийск., Фол-18, Луцк., Унд-1206, Арх <sup>2</sup> , Евсев.

10) В краткоапракосном чтении во вт. 6-й нд. по п. в тексте И. XII 20 во всех рукописях употребляется причастие прош. времени с корнем **шѣд-**, а именно: **отъ вѣшѣдъшихъ** — Ассем., Остр., Макед., Арх<sup>1</sup>, Мстисл., Тип-6, Рум-104, Тип-7, Симон., Холм., Фол-18, Луцк., Унд-1206, Миросл. (также и ср.), Мар., Зогр., Галич.; **от оушѣдъшихо** — Евсев.; **от пришѣдъшихъ** — Юр., Галиц.; **от прошѣдъшихъ** — Сийск.; в Добрил. порча текста — **от вѣшнихъ**. В полноапракосном чтении в ср. это причастие представлено в форме наст. времени и потому с корнем **ход-**: **отъ вѣсходѣщихъ** — Мстисл., Тип-6, Добрил., Рум-104, Тип-7, Галиц., Холм., Сийск., Фол-17, Луцк., Арх<sup>2</sup>; **отъ вѣходѣщихъ** — Фол-18; **отъ оуходѣщихъ** — Евсев.; **от пришѣдъшихъ** — Симон., Унд-1206 (в Юр. здесь и далее текст чтений на ср. представлен только в сссылках).

11) Употребление возвратного глагола **молити сѧ** (с дат. пад.) вместо **молити** (с вин.) еще более отчетливо выделяет собственно полноапракосные чтения в тексте И. XII 21: **молахуоу сѧ** в чтениях ср. представлены в Мстисл., Тип-6, Добрил., Рум-104, Тип-7, Галиц., Холм., Сийск., Фол-17, Луцк., Арх<sup>2</sup>, Евсев., тогда как в краткоапракосном чтении на вт. представлена форма без **сѧ**: **молахуоу** и или **молахуоуть и** — Мстисл., Юр., Тип-6, Рум-104, Тип-7, Галиц., Симон., Холм., Сийск., Фол-18, Луцк., Унд-1206 (в нем также и в ср.), Арх<sup>1</sup>, Евсев., так же как собственно кр. апр. Ассем., Остр., Макед., сербский п. апр. особого типа — Миросл. (и в ср. и во вт.) и тетры Мар., Зогр., Галич. В п. апр. Добрил. и Фол-17 здесь **молиша и**.

Можно полагать, что отсутствие следов унификации полноапракосных и краткоапракосных чтений в книгах п. апр. в данном случае свидетельствует о том, что и то и другое чтение было повятно и употребительно в равной степени и не воспринималось как особая форма.

12—14) В стихах И. XII 23 и 27 (в последнем дважды) в собственно полноапракосных чтениях употребляется слово **часъ** вместо **година**, собственного кр. апр. Так, в И. XII 23 слово **часъ** написано в ср. в Мстисл., Тип-6, Добрил., Рум-104, Тип-7, Галиц., Холм., Фол-17, Фол-18, Луцк., Унд-1206, Арх<sup>2</sup>, Евсев., тогда как во вт. 6-й нд. в Мстисл., Юр., Тип-6, Добрил., Рум-104, Тип-7, Волок-1, Галиц., Симон. (оба раза), Холм., Сийск.

(оба раза), Фол-17, Фол-18, Луцк., Унд-1206, так же как в Ассем., Остр., Макед., Арх<sup>1</sup>, Евсев., Миросл. (и во вт. и в ср.), Мар., Зогр. и Галич., представлено слово **година**. С указанным распределением совпадает и текст И. XII 27 (первый раз), но в этом тексте в Холм. и Евсев. и во вт. и в ср. употреблено слово **година**. В тексте И. XII 27 (второй раз) в ср. имеем **на часъ** в Мстисл. (ср. и 23 февраля), Тип-6, Добрил., Рум-104, Галиц., Фол-17, Фол-18, Луцк., Унд-1206, Арх<sup>1</sup>, Евсев., но Тип-7 — **на годиноу**; во вт. имеем **на годиноу** в Мстисл., Юр., Тип-6, Добрил., Рум-104, Галиц., Симон. (вт. и ср.), Холм. (вт. и ср.), Сийск. (вт. и ср.), Фол-17, Фол-18, Луцк., Унд-1206, Арх<sup>1</sup>, Евсев., Ассем., Остр., Савв., Туров., Макед., Миросл. (три раза; третий в месяцеслове), в тетрах Мар., Зогр., Галич.

15) В И. XII 36 чтения на утр. ср. имеют причастие с приставкой **отъ-**: **отъшѣдъ съкры са отнихъ** — Мстисл., Тип-6, Рум-104, Тип-7, Унд-1206, Арх<sup>2</sup>, Евсев., тогда как в ср. 6-й нд. в краткоапракосном чтении здесь употреблены причастия с приставкой **о-** или бесприставочные, а именно: **ошѣдъ** — Мстисл., Юр., Рум-104, Тип-7, Холм., Фол-18 (оба раза), Луцк., Унд-1206, Остр., Макед.; то же встречаем в тетрах Мар. и Галич., а также на утр. в Миросл. (т. е. в полноапракосном чтении); бесприставочное причастие **шѣдъ** употреблено в ср. 6-й нд. в Тип-6, Добрил. (оба раза), Сийск. (оба раза), Фол-17 (оба раза), в Арх<sup>1</sup>, Евсев., Ассем., Миросл., а также в Зогр. В Галиц. обратное соотношение: **шѣдъ** — ср. утр., **отъшѣдъ** — в краткоапракосном чтении в ср. 6-й нд. В Холм. и Луцк. **шѣдъ** употреблено в ср. утр.

16) Собственно полноапракосные чтения на утр. ср. не всегда представляют более новую лексику или более новые формы. Как уже было показано, наряду с ними употребляется нейтральная лексика, а в приводимом ниже случае даже и более старая. Для рассматриваемой проблемы родства Арх<sup>2</sup> с русскими п. апр. важно только то, что даже и в тех случаях, когда можно предполагать наличие в Арх<sup>2</sup> и этих п. апр. более древнего материала, восходящего к более древнему переводу или ранним редакциям, Арх<sup>2</sup> и древнерусские п. апр. представляют разительное сходство. Например, в И. XII 42 в краткоапракосном чтении на ср. 6-й нд. по п.—Остр. и некоторые п. апр. имеют лексику, специфическую для



древнерусских п. апр.: не и-съборица в Остр., Мстисл., Фол-17, Фол-18; да не и-събора в Юр., Сийск.; не и-збориць — Волок-1, но в Симон. да не и-сбора употреблено в чтении утр.; древние кр. апр., Миросл., а также тетры имеют здесь слово с основой сънкм-, а именно: не отъ сънкмиць в Ассем., Миросл. (оба раза), не отъ сънкмици — Макед., не и-сънкмиць — Мар., Зогр., Галич. Оно же в виде ись сонмира в Симон. в ср. 6-й нд. Представляющее для нас особый интерес Арх<sup>1</sup>, как и Евсев., в краткоапракосном чтении на ср., как и следовало ожидать, близки древним текстам: не и-соньмица — в Евсев., а в Арх<sup>1</sup> здесь особый текст с введением дополнительного приставочного глагола вместо простого предложного управления: ... да не отлаучени сънкмица. Однако в полноапракосном чтении на утр. в ср. Мстисл. и Сийск., так же как Арх<sup>2</sup> и Евсев., имеют древнее чтение: не отъ сънкмиць. Оно же оба раза употреблено в Добрил. и Тип-6.

Можно полагать, что не случайны и некоторые грамматические различия, реализованные, с одной стороны, в краткоапракосных чтениях (в самих кр. апр. и в других типах рукописей, восходящих к ним более или менее непосредственно) и, с другой стороны, в полноапракосных чтениях типа Мстисл., с которыми совпадает Арх<sup>2</sup> и близкое ему по составу, но более позднее Евсев. (1283 г.).

Так, представляет интерес употребление формы супина **поклонить са** (или инфинитива **поклонити са**) в чтении И. XII 20 на утр. ср., т. е. в полноапракосном тексте, в Мстисл., Тип-6, Добрил., Рум-104, Тип-7, Галиц., Холм., Сийск., Фол-17, Фол-18 (Унд-1206 — **поклонити**), а также в Арх<sup>2</sup> и Евсев. (в Юр. здесь и в последующих стихах этот текст указан только в форме отсылок). В чтениях на вт., относящихся к кр. апр., в этих же рукописях форма 3-го лица наст. времени с частицей **да**: **да поклонать са** — Мстисл., Юр., Тип-6, Добрил., Рум-104, Тип-7, Волок-1, Галиц., Симон. (но так же и во вт.), Холм., Сийск., Фол-17, Фол-18 (**да поклонать са**), Луцк., Унд-1206, Арх<sup>2</sup>, Евсев. То же в кр. апр. — Ассем., Остр., Макед. (в Савв. этот текст не сохранился), в тетрах Мар., Зогр., Галич. Эта же форма оба раза (и во вт. и в ср.) приведена в сербском п. апр. Миросл., который представляет собой особый тип. Такое

последовательно проведенное различие имеет своим источником собственно полноапракосный текст и свидетельствует о полноапракосном происхождении Арх<sup>2</sup>.

В тексте И. XII 26 имеем случай, который на первый взгляд представляется противоположным по отношению к только что рассмотренному. Это употребление оборота с **да** не в краткоапракосных чтениях, а именно: **слуга моя (или мон) да будетъ** в чтениях утр. ср. в Мстисл., Тип-6, Добрил., Тип-7 и Арх<sup>2</sup>, а также на 3 сентября в Миросл., тогда как в остальных случаях имеем: **слуга мон будетъ** во вт. в п. апр. — Мстисл., Юр., Тип-6, Добрил., Волок-1, также в Арх<sup>1</sup>, в самих кр. апр. Ассем., Остр. (в Макед. эти слова опущены), в Миросл., в тетрах Мар., Зогр., Галич. (Ради полноты отметим попутно, что в Мстисл. 23 февраля текст этот представлен с изменением в числе — **слугы моя будутъ**). В действительности приведенное различие не имеет отношения к соотношению оборота с **да** и супина и является различием текстологическим.

Хорошо выделяется общность текста Арх<sup>2</sup> и русских п. апр. по употреблению в вин. пад. новой формы местоимения **и: юго, къ него** (из род. пад.) вместо старой формы **и**. Так, в И. XII 18 в воскресном чтении п. апр. Мстисл., Юр., Рум-104, Тип-7, Вук., Галиц., Симон. (так же и в ср.), Холм., Сийск., Фол-18, Арх<sup>2</sup>, Евсев. имеют **слышаша и**. Эта же форма в древних кр. апр. Ассем., Остр., Савв., Макед., в тетрах Мар. и Зогр. (в Галич. местоимение опущено), а также в сербском п. апр. Миросл. (в чтении на ср. местоимение опущено). Наоборот, в полноапракосном тексте на утр. ср. представлена форма **юго**: Мстисл., Юр., Тип-6, Добрил., Рум-104, Тип-7, Галиц., Холм., Сийск., Фол-17, Фол-18, Луцк., Арх<sup>2</sup> (в Евсев. местоимение опущено). Аналогичное положение в И. XII 37, где форма **къ него** имеется только в ср. на утр. в Мстисл., Тип-6, Добрил., Рум-104, Тип-7, Галиц., Фол-17, Луцк. (в Холм. наоборот: в ср. утр. — **къ нь**, в ср. 6-й нд. — **къ него**), Сийск., Арх<sup>2</sup>, Евсев. (оба раза), тогда как в ср. 6-й нд. по п. в древних текстах — **къ нь**: Мстисл., Юр. (в ср. на утр. текста нет), Тип-6, Добрил., Рум-104, Тип-7, Волок-1, Галиц., Симон., Сийск., Фол-17, Луцк., Унд-1206 (оба раза), Арх<sup>1</sup>, кр. апр. Ассем., Остр., Макед., сербский п. апр. Миросл., тетр Мар.; кроме того, форма **юмоу** в Галиц.

(ср. утр.), Симон. (ср. утр.), Фол-18 (оба раза), Зогр. В И. XII 42 старая форма вин. пад. с предлогом — **къ нь** — употреблена в кр. апр. Ассем., Остр., Макед., в сербском п. апр. Миросл. в полноапракосном чтении на утр., в древнерусских п. апр., в краткоапракосных чтениях в ср. 6-й нд. в Мстисл., Юр., Рум-104, Унд-1206, в особо интересующем нас Арх<sup>2</sup> также только в ср. 6-й нд. Оба раза эта форма употреблена в п. апр. XIV в. — Сийск., Фол-17, Фол-18, Луцк., в которых она является результатом поздней унификации форм, проводимой по нормам литературно-письменного языка. Форма, восходящая к род. пад., была специфична в XII в. (а судя по материалам Арх<sup>2</sup>, еще в XI в.) для полноапракосных чтений. Так, ее мы находим только в полноапракосных чтениях на утр. в ср. в Мстисл., Рум-104, Арх<sup>2</sup> и Евсев., а также Унд-1206. Оба раза она представлена в Галиц. и Холм. По-видимому, как вторичная (по сравнению с краткоапракосными чтениями) она употреблена в тетрах Мар., Зогр. и Галич., а также в Миросл. (ср. 6-й нд.). Интересен материал Тип-7: **къ ньго** в ср. 6-й нд. и закономерное написание **къ него** в ср. утр.; в этом материале первый пример явился результатом контаминации написаний оригинала и живого произношения писца, а второй свойствен уже древнейшему п. апр.

Употребление закономерно образованных старых форм глагола характерно для краткоапракосных чтений И. XII 40, где последовательно представлено в ср. 6-й нд. по п. написание **окаменилъ ксть ср̄дца ихъ** в Ассем., Остр., Макед., в п. апр. Мстисл., Юр., Добрил., Рум-104, Галиц. (оба раза), Симон. (оба раза), Холм., Сийск., Фол-18, в Евсев., в тетрах Мар., Зогр. и Галич., в сербском п. апр. Миросл. (оба раза). В Арх<sup>2</sup> в этом случае перфектная форма с опущенной связкой — **окаменилъ ср̄дца ихъ**. В чтениях утр. здесь имеются разночтения: аорист в Тип-6, Добрил., Холм. и Арх<sup>2</sup> — **окамени ср̄дца ихъ**; перфект без связки в Мстисл. и Евсев.; перфект со связкой во втором лице в Тип-7 и Сийск. — **окаменилъ кси ср̄дца ихъ**. Последняя форма употреблена также в Тип-6 в ср. 6-й нд. В Волок-1, кроме того, существенная лексическая замена: **ожестилъ кси ср̄дца ихъ** (ср. 6-й нд.). Интересен материал Луцк.: **окаменило ксть ср̄дце ихъ**

в ср. 6-й нд., но окаменѣло срдце ихъ в полноапракосном чтении утр.

Древний сигматический аорист употребляли первые переводчики, и потому именно эту форму находим в краткоапракосном чтении И. XII 19 на вт. 6-й нд. по п.: **рѣша** в Ассем., Арх<sup>1</sup>, Евсев., Добрил., Рум-104, Тип-7, Холм., Фол-17, Унд-1206, в тетрах Мар., Зогр. и Галич., а также в сербском п. апр. Миросл. (оба раза). Однако в полноапракосных чтениях на утр. встречаем уже новую форму **рекоша** в древнерусских п. апр. Добрил., Рум-104, Тип-7, Галиц., Холм., Фол-17, Унд-1206, а также в особо интересующем нас Арх<sup>2</sup> и следующем ему Евсев. Оба раза новый сигматический аорист употреблен в Мстисл., Юр., Тип-6, Симон., Сийск., Фол-18, Луцк., Миросл.; в чтении на вт. эта форма в Волок-1 (ср. утр. рачена). Эта унификация является более поздним фактом, как и употребление формы **рекоша** в кр. апр. Остр.

Полноапракосные чтения на утр. в ср. в древнерусских п. апр. выделяются употреблением в И. XII 31 формы **ижденеть са** — Мстисл. (так же и 23 февраля), Тип-6, Добрил., Рум-104, Галиц., Симон., Холм., Фол-17, Фол-18, Луцк., Унд-1206, Арх<sup>2</sup> и Евсев., тогда как в краткоапракосных чтениях на вт. 6-й нд. по п. в них употреблена форма будущего времени с причастием: **изгнанъ боудеть** — Мстисл. (так же и 14 сентября в месяцеслове; как видим по данному примеру и приведенным выше, употребление тех или иных форм в чтениях отдельных дней в месяцеслове тоже имеет аналогичные закономерности), Тип-6, Добрил., Рум-104, Волок-1, Галиц., Симон., Холм., Фол-17, Фол-18, Луцк., Унд-1206, Арх<sup>1</sup> и Евсев., а также во всех отмеченных выше старославянских и южнославянских рукописях. Особенности представляют чтения Тип-7: **изгнанъ бысть** во вт. и **изгнанъ боудеть** в ср.

Аналогично, но еще более последовательно это различие проведено в тексте И. XII 32 для свойственной полноапракосным чтениям формы **възнесоу са** — Мстисл. (утр. и 23 февраля), Тип-6, Добрил., Рум-104, Галиц., Симон., Холм., Сийск., Фол-17, Фол-18, Луцк., Унд-1206, Арх<sup>2</sup>, Евсев., тогда как во всех остальных случаях последовательно употребляется форма будущего времени с причастием — **вънесенъ боудоу**, в том числе в Мстисл. (во вт. 6-й нд. и 14 сентября), в краткоапракосных чте-

ниях в древнерусских п. апр. Юр., Тип-6, Добрил., Рум-104, Тип-7, Волок-1, Галиц., Симон., Холм., Сийск., Фол-17, Фол-18, Луцк., Унд-1206, Арх<sup>2</sup>, Евсев., в кр. апр. Ассем., Остр., Макед., в сербском п. апр. Миросл. (оба раза), а также в древнейших старославянских и древнерусских тетрах Мар., Зогр., Галич.

От разных глагольных основ в тексте И. XII 24 представлены глагольные формы в ср. на утр. и во вт. 6-й нд. Так, в полноапракосном чтении на утр. в Мстисл., Добрил., Рум-104, Тип-7, Галиц., Холм., Фол-18, Унд-1206, а также в особенно важном для нас Арх<sup>2</sup> и в Евсев. написано **прѣбуѡдѣть** или **прѣбуѡдѣтъ**, но при этом во вт., т.е. в краткоапракосном чтении, в Мстисл., Юр., Добрил., Рум-104, Тип-7, Галиц., Холм., Фол-18, Луцк. (в ср. в нем глагол без приставки — **буѡдѣтъ**), Унд-1206, Арх<sup>1</sup>, Евсев., в кр. апр. Ассем., Остр., Макед., в древнейших тетрах Мар., Зогр. и Галич. находим **прѣбываѣтъ** (или **прѣбываѣтъ**). Приведенный список древнейших текстов, без сомнения, свидетельствует о большой древности употребления в славянских текстах формы **прѣбываѣтъ** по сравнению с **прѣбуѡдѣтъ**. В рукописях Тип-6, Симон., Фол-17, так же и в Миросл. оба раза употреблено слово **прѣбываѣтъ**. Эта унификация является, видимо, более поздним фактом. Рукопись Арх. во всех этих случаях представляет сохранявшееся в XI в. различные краткоапракосных и полноапракосных чтений.

Разное глагольное управление отражено в И. XII 25 в чтении на ср. утр., с одной стороны, где имеем **схраниѣтъ къ животѣ вѣчнѣмъ** в Мстисл., Тип-6, Добрил., Рум-104, Холм., Фол-18 (оба раза), Луцк., Унд-1206, а также в совпадающих с ними и в этом случае Арх<sup>2</sup> и Евсев. и, с другой стороны, в чтении на вт. 6-й нд. по п., где употреблена форма местн. пад.: **схраниѣтъ** (или **схблюдѣтъ**) **къ животѣ вѣчнѣмъ** — Мстисл. (так же и 23 февраля), Юр., Тип-6, Добрил., Рум-104, Волок-1, Холм., Луцк., Унд-1206, Арх<sup>1</sup>, Евсев., Ассем., Остр. (так же и 20 февраля), Савв., Макед., Миросл. (три раза, в том числе 13 сентября), Мар., Зогр., Галич. Оба раза последняя форма употреблена в Тип-7, Галиц., Симон., Сийск. и Фол-17.

Показательны языковые различия, которые в то же время являются и текстологическими, характеризующие, с одной стороны, собственно полноапракосные

чтения в ср. на утр., и, с другой стороны, краткоапракосные чтения во вт. и ср. 6-й нд. по п. и в вс. цветной нд.

1) В тексте И. XII 17 сюда относятся написания **съ нимь**, **съ ними** на вс. цветной нд. в кр. апр. Ассем., Остр., Савв., Макед., в сербском п. апр. Миросл. (в последнем также и в ср.), в интересующих нас особо Арх<sup>1</sup> и Евсев., в древнерусских п. апр. Мстисл., Юр., Тип-6, Добрил., Тип-7, Симон., Холм., Сийск., Фол-18, Унд-1206, а также в древнейших тетрах Мар., Зогр. и Галич. В то же время в полноапракосном чтении в ср. написано **съ нѣмь** в Мстисл., Юр., Тип-6, Добрил., Рум-104, Тип-7, Галиц., Симон., Холм., Фол-17, Фол-18, Унд-1206, как и в Арх<sup>2</sup> и Евсев. В Вук., Рум-104, Галиц. и Луцк. здесь особый текст: **народъ ѿже о немь (бѣше)**. Этому различию можно было бы не уделять особого внимания, так как оно связано с необходимостью в начале чтения точнее указать круг лиц, о которых будет идти речь, что относится именно к чтению на ср., так как в вс. этот стих помещен в конце чтения. Однако обращает на себя внимание то, что в Миросл., в котором этот текст расплещен в тех же местах соответствующих отрывков, оба раза написано **съ нимь**.

2) Начало чтения И. XII 19 во вт. 6-й нд. по п., восходящего к первому переводу Константина (или во всяком случае не позже, чем к переводу Мефодия, если принять, что первым переводом был воскресный апракос<sup>11</sup>), за несколько веков переписывания этого текста приобрело существенные различия. Так, в чтении на вт. в одних списках указываются **архидьрѣти и старьци** (Арх<sup>1</sup>, Ассем., Макед., Миросл., Тип-6, Добрил., Тип-7, или **архидьрѣти съ старьци** — Унд-1206), в других — **фарисѣти** (Остр., Мстисл., Волок-1, Евсев.), в третьих — **фарисѣти и жьрьци** (Юр., Луцк.), в четвертых — **архидьрѣти и фарисѣти** (Рум-104, Симон.), в пятых — **идьрѣти** (Фол-17). В чтении на ср. в том же самом тексте И. XII 19 как в п. апр., так и в тетрах указаны только **фарисѣти**. Так в Мстисл., Юр., Тип-6, Добрил., Рум-104, Тип-7, Галиц., Симон., Холм., Сийск., Фол-17, Фол-18, Луцк., Унд-1206,

<sup>11</sup> См.: Л. П. Жуковская. Об объеме славянской книги, переведенной с греческого Кириллом и Мефодием. «Вопросы славянского языкознания», вып. 7. М., 1963, стр. 78 и 79.

в Арх<sup>2</sup> и Евсев., в тетрах Мар., Зогр. и Галич.; в сербском п. апр. Миросл. — **парисѣи**. Единство полноапракосных текстов с тетрами здесь, конечно, тоже очень важно, но не оно является предметом рассмотрения в настоящей статье. Для происхождения разных частей Арх. важны последующие расхождения в рассматриваемых текстах. Так, далее говорится, что эти лица (**фарисѣи** и пр.) **рѣша** (или **рекоша**) **къ себѣ**... Именно **къ себѣ** во всех случаях и во всех рассматриваемых рукописях, кроме Юр., Симон., Холм., Сийск., Фол-17, Фол-18, Унд-1206, которые в чтении на вт. имеют другой предлог и соответственно другое управление: **къ себѣ**; сюда же относится и тетр Галич. Самое же важное, что дальше следует дополнение, которое объединяет только древнерусские п. апр., а также Арх<sup>2</sup> и Евсев.: именно Мстисл., Юр., Тип-6, Добрил., Рум-104, Тип-7, Галиц., Холм., Фол-17, Луцк., Унд-1206, Арх<sup>2</sup>, Евсев. в чтении на утр. имеют **рекоша къ себѣ сами**, тогда как в краткоапракосном тексте на вт. 6-й нд. по п. в этих же самых рукописях, как в кр. апр. и в тетрах, употребляется только **рекоша** (или **рѣша**) **къ себѣ** (или **къ себѣ**) без слова **сами** (в Симон., Сийск. и Фол-18 слово **сами** опущено и в ср.).

3) Близок к рассмотренному и следующий пример. В тексте И. XII 19 прямая речь начинается словами **видите ли яко**... только в полноапракосных чтениях на утр. ср. в Мстисл., Юр., Добрил. (так же и во вт.), Рум-104, Тип-7, Сийск., Фол-17, Фол-18, Луцк., Унд-1206 (так же и во вт.), Арх<sup>2</sup>. В краткоапракосном чтении на вт. в Мстисл., Юр., Рум-104, Тип-7, Волок-1, Сийск., Фол-17, Фол-18, Луцк., Арх<sup>1</sup>, Ассем., Остр., Макед., Мар., Зогр., Галич. стоит только **видите**... (без частицы **ли**). Оба раза отсутствует **ли** в Миросл., Тип-6, Галиц., Симон., Холм. и Евсев. Соотношение написаний в разных списках древнерусского п. апр. указывает, что отсутствие **ли** в чтениях ср. в некоторых из них является, видимо, поздней утратой.

4) В тексте И. XII 30 слово **народа** пишется в одних случаях, и слово **касъ** — в других. Так, существительное **народа** представлено в Зогр. и Галич., а также в краткоапракосном чтении на вт. в Ассем., Савв., Арх<sup>1</sup>, Евсев., Миросл. (три раза), Юр., Тип-6, Добрил., Рум-104, Тип-7, Волок-1, Галиц., Симон., Холм., Фол-17 (оба раза), Унд-1206, но в Мстисл. оно употреблено только 14 сен-

тября. Местоимение **касъ** вместо слова **народа** встречаем преимущественно в полноапракосном чтении в ср.: Тип-6, Добрил., Рум-104, Тип-7, Галиц., Симон., Холм., Унд-1206, Арх<sup>2</sup>, Евсев. Оба раза оно употреблено в Сийск., Фол-18, Луцк.; три раза в Мстисл. (закономерно в ср. и 23 февраля, но также и во вт.). Кроме того, оно употреблено в Мар. и во вторичном чтении в Остр., Туров., Макед.

5) Хорошо выделяется общность текста полноапракосных чтений в п. апр. и чтений утр. в Арх<sup>2</sup> по обороту **свѣтъ съ вами кътъ** (И. XII 35), который в таком именно написании выступает в Мстисл. (на утр. и 23 февраля), Тип-6, Добрил., Рум-104, Тип-7, Галиц., Симон., Сийск., Фол-18, Луцк., Унд-1206, Арх<sup>2</sup> и Евсев., в то время как в краткоапракосных чтениях во вт. в тех же самых рукописях представлен оборот **свѣтъ къ касъ кътъ** — Мстисл. (вт. и 14 сентября), Юр. (как уже отмечалось, чтения на ср. даны в нем только в ссылках), Тип-6, Добрил., Рум-104, Тип-7, Волок-1, Галиц., Симон., Холм. (оба раза), Сийск., Фол-17 (оба раза), Фол-18, Луцк., Унд-1206, так же в Арх<sup>1</sup> и Евсев., так же и в кр. апр. Ассем., Остр. (вт. и 20 февраля), Савв. (13 сентября), Макед., в сербском п. апр. Миросл. (на вт. и на ср.; в чтении на 13 сентября в нем искажение текста, свойственное только этому памятнику: **свѣтъ вашъ естъ**), в тетрах Мар., Зогр. и Галич.

6) Полноапракосное чтение утр. своеобразно также и по переводу текста И. XII 37, где Мстисл., Тип-6, Добрил., Рум-104, Тип-7, Галиц., Холм., Сийск., Фол-18, Луцк., Унд-1206, Арх<sup>2</sup> и Евсев. имеют **такъ же кмоу знамениа сътворьшо** (или **творящю**), в то время как в краткоапракосном чтении здесь стоит **толика же знамениа сътворьшо** — Мстисл., Юр., Тип-6, Добрил., Рум-104, Тип-7, Волок-1, Галиц., Симон. (оба раза), Холм., Сийск., Фол-17 (оба раза), Фол-18, Луцк., Унд-1206, Арх<sup>1</sup>, Евсев., Ассем., Остр., Макед., Миросл. (оба раза), то же и в тетрах Мар., Зогр., Галич.

7) Порядок слов в И. XII 18 также свидетельствует о закономерном различии типов списков, а вместе с ними в Арх<sup>1</sup> и Арх<sup>2</sup>. Так, **сътворьша** (или **сътвориша**) **се знамениа** имеют Остр., Савв., Макед., Арх<sup>1</sup> и Евсев. в краткоапракосном чтении на вс. В тот же день этот порядок слов представлен и в древнерусских п. апр. Мстисл.,



Тип-6, Добрил., Рум-104, Тип-7, Галиц., Холм., Сийск., Фол-17, Фол-18, Луцк., Унд-1206 (оба раза). В сербском п. апр. Миросл. это чтение имеем в полноапракосной части в ср. на утр., а в вс. — **створьша сие знамение**. В Ассем. употреблено **сктворьша сицево знамение**. В тетрах имеем: в Мар. — **сктворьшь се знамение**, в Зогр. — **сктворьша знамениѣ**, в Галич. — **сктворьша се знаменькѣ**. Опускание **се** находим в следующих случаях: **створиша знаменькѣ** — Симон. (ср.), **створьша знаменькѣ** Вук. (вс.), Симон. (вс.), Холм. (ср.), Сийск. (ср.), Фол-18 (ср.). Но при всем этом для полноапракосных чтений и Арх<sup>2</sup> характерно, что на первом месте всегда находится слово **се**: **се створьша знаменикѣ** в ср. в Мстисл., Тип-6, Добрил., Рум-104, Тип-7, Галиц., Луцк., Арх<sup>2</sup>, Евсев. (но в последнем при этом **створи**), в Юр., (ср., но так же и в вс.). Изменение порядка слов здесь, видимо, меняет смысл отрывка.

8) Различие в порядке слов, но без изменения смысла находим в тексте И. XII 24: **плодъ мѣногъ** в полноапракосном чтении в ср. на утр. имеется в Мстисл., Тип-6, Добрил., Рум-104, Тип-7, Холм., Фол-17 (оба раза), Фол-18, Луцк., Унд-1206, Арх<sup>2</sup>, Евсев.; так же и в Миросл. Но во вт. в краткоапракосном чтении порядок слов иной: **мѣногъ плодъ** в Ассем., Остр. (то же и 20 февраля), Макед., в особо интересующем нас Арх<sup>1</sup>, Евсев., Мстисл. (то же и 23 февраля), Юр., Тип-6, Добрил., Рум-104, Тип-7, Волок-1, Галиц. (оба раза), Симон. (оба раза), Холм., Сийск., Фол-18, Луцк., Унд-1206, а также в тетрах Мар., Зогр., Галич.

Указанные различия, особенно, например, в пункте 7, могут восходить к разным греческим текстам, использованным при переводе кр. апр., с одной стороны, и при создании п. апр. типа Мстисл., с другой стороны. Но в данном случае нас интересует не происхождение различий, а закономерность и многочисленность случаев совпадения чтений Арх<sup>2</sup> и полноапракосных чтений в древнерусских полных апракосах (Мстисл., Юр., Тип-6, Добрил., Рум-104 и более поздних — Тип-7, Галиц., Холм., Сийск., Луцк. и др.) при различии Арх<sup>2</sup> и других с краткоапракосными чтениями, имеющимися в тех же самых полных апракосах, в кратких апракосах и в Арх<sup>1</sup>.

На основании всего сказанного можно считать установленным, что Арх<sup>2</sup> по составу чтений — полный апра-

кос, в то время как Арх<sup>1</sup> является кратким апракосом. Правомерно предположить, что второй писец Арх. воспользовался полным апракосом вместо краткого, когда параллельно с первым переписывал Арх<sup>2</sup>. Не исключено, что и сам оригинал, с которого списано Арх<sup>2</sup>, был уже такого происхождения, как оригинал, предполагаемый для Арх. Думать так позволяют другие случаи в истории древнерусской книги, когда при переписывании евангелия апракос двумя или несколькими писцами с разных оригиналов часть текста, начинающаяся с поста, переписывалась параллельно с первой и при этом использовался иной оригинал. Деление такое производилось «скорости ради». Так было, например, при создании Галичского ев. 1357 г.<sup>12</sup> (Галич. XIV в.). В настоящее время окончательно решить поставленный вопрос невозможно. Можно лишь утверждать, что Арх<sup>2</sup> по составу представляет полный апракос и что, следовательно, в конце XI в. на Руси полный апракос был уже известен.

К такому же разносоставному типу книги, как Арх., восходят, по-видимому, рукописи Евсев., Син-64, Рум-107 и Рум-108. Противоположность им представляет Пог-13, в котором до поста содержатся чтения как на сб. и вс., так и на остальные дни недели (т. е. рукопись представляет собой п. апр.), но чтения поста в Пог-13 списаны, видимо, с кр. апр., так как среди них отсутствуют тексты для утр. в пн., вт., ср. и чт. 7-й нд.

Возможно, что близость Арх<sup>2</sup> и Евсев. является еще одним свидетельством о южнорусском происхождении Архангельского ев. 1092 г., так как движение книг на Руси с севера на юго-запад в XI—XII вв. вряд ли могло иметь место. Указанные выводы имеют важное значение не только в лингвистическом и источниковедческом аспектах, но и для истории культуры древней Руси в XI в.

\* \* \*

Вывод о существовании двух принципиально различных источников для Арх<sup>1</sup> и Арх<sup>2</sup> побуждает к пересмотру основных положений М. А. Соколовой о некоторых язы-

---

<sup>12</sup> См.: Л. П. Жук о в с к а я. Из истории языка Северо-Восточной Руси в середине XIV в. «Труды Института языкознания АН СССР», т. VIII. М., 1957, стр. 36.

ковых особенностях первого и второго писца рукописи. Представляется неточным вывод о том, что второй писец «не так внимателен к оригиналу и не копируя его непрерывно, он, больше, чем первый писец, вносит в свое письмо черт живого говора. . . У первого писца мы не находим ни такого умения и любви к делу, ни той начитанности, привычки обращаться с церковным текстом, которые так выгодно отличают второго. Книжную речь он не усвоил. Вот почему он относится с большим вниманием к оригиналу, который копирует. Поэтому он допускает значительно меньше отклонений от него»<sup>13</sup>. Скорее, наоборот, именно первый писец более свободно обращается с текстом, вводя в него восточноболгаризмы, бытовавшие в русских рукописях в XI в., и русизмы, в то время как второй довольно тщательно копирует свой оригинал — полный апракос. В оригинале для Арх<sup>2</sup>, в частности, было последовательно проведено обозначение мягкости согласных посредством употребления йотированных вариантов букв или специального значка в виде отворота вправо вверху мачты буквы, обозначающей согласный. В этом оригинале употреблялись надстрочные знаки в случаях, когда опускалась буква редуцированного и в некоторых других. Слабые редуцированные в этом оригинале пропускались не только в корнях слов, но и в приставках и суффиксах (см. ниже). В нем употреблялась лексика, свойственная древнерусским полным апракосам, и состав и последовательность чтений в нем также соответствовали полному апракосу. В то же время можно признать совершенно правильным замечание М. А. Соколовой о том, что «данные фонетики могли бы даже свидетельствовать о большей древности первой части и ее близости к старославянскому оригиналу»<sup>14</sup>. Близость эта как раз и связана прежде всего с тем, что писец Арх<sup>1</sup> имел оригиналом кр. апр., восходящий к кирилло-мефодиевскому переводу. Наоборот, Арх<sup>2</sup> списано с полноапракосного текста, что и роднит его с такими памятниками, как Мстисл., Юр., Тип-6, Добрил.; о родстве с двумя первыми, кстати, говорит и сама М. А. Соколова (стр. 131), но не делает из этого необходимого вывода. Между тем в свете всего изложенного

---

<sup>13</sup> М. А. Соколова. Указ. соч., стр. 95—96.

<sup>14</sup> Там же, стр. 132.

ясно, что нельзя объяснять как индивидуальные особенности писцов те явления письма и языка рукописи, которые могут восходить к особенностям разных типов книг (какими были оригиналы, послужившие для переписки Арх<sup>1</sup> и Арх<sup>2</sup>), и что, следовательно, многие замечания М. А. Соколовой о языке второго писца следует отнести к полным апракосам типа Мстисл.

О некоторых чертах фонетики второго писца Арх., отличных от фонетики первого писца, неоднократно писал Н. Н. Дурново. По вопросу о мягкости согласных он сначала склонялся к тому, что она была особенностью живого произношения второго писца. Затем Н. Н. Дурново пришел к мысли, что это произношение могло быть только книжным произношением второго писца. «Для меня несомненно, что писец второго почерка Архангельского евангелия различал написанные им сочетания **лѣ**, **нѣ** и **лѣ**, **нѣ** в своем произношении. Но это произношение могло и не быть его живым произношением»<sup>15</sup>. В другой работе Н. Н. Дурново также писал: «Думаю. . . что в говоре писца, как и других его современников, все согласные перед *e* были мягки, как и перед *и*, *ѣ*, *ь* и перед рефлексом о.-сл. *ѣ*, но книжная орфоэпия требовала произношения немягких согласных перед *e* на ст.-сл. лад, кроме тех случаев, где в самом ст.-сл. являлись мягкие согласные. Не стану здесь доказывать этого положения, так как считаю имеющиеся для этого данные пока не вполне достаточными»<sup>16</sup>.

Предположение Н. Н. Дурново, что мягкость согласных была нормой не живого говора второго писца, а нормой книжного произношения, которую писец неплохо усвоил, не подкрепляется данными первого писца и подавляющего большинства других русских рукописей XI—XII вв. Но если возводить обозначение мягкости к полноапракосному оригиналу, использованному вторым писцом (ср. широко представленное обозначение мягкости согласных в Мстисл.), то станет понятным отсутствие этого графического явления в Арх<sup>1</sup>, восходящем к кр. апр., и отсутствие «книжного произношения» у первого писца.

<sup>15</sup> Н. Н. Дурново. Ученые записки высшей школы города Одессы, отдел гуманитарно-общественных наук, т. II. «Slavia», R. II, S. 1. Praha, 1923, стр. 135 [рецензия].

<sup>16</sup> Н. Н. Дурново. К истории звуков русского языка. . . , стр. 611.

Некоторые замечания можно сделать и по другому фонетическому вопросу, рассматривавшемуся Н. Н. Дурново. В работе «Русские рукописи XI и XII вв. как памятники старославянского языка» Н. Н. Дурново тщательно анализировал судьбу редуцированных. Подводя итоги, он писал: «Русские рукописи XI и XII в. относятся к пропуску *ъ* и *ь* неодинаково. В ОЕ<sup>2</sup> *ъ* и *ь* почти не пропускаются даже в основах, наиболее часто встречающихся в остальных рукописях с пропуском *ъ* или *ь*; в ТЛ, КИ, СПт, АЕ<sup>1</sup>, РЕ, УС<sup>2</sup> *ъ* и *ь* пропускаются, за немногими исключениями, только в основах, но не в приставках и суффиксах: близко к ним стоят ЧПс, У 142, М 95, МЕ, в которых *ъ* и *ь* в приставках сохраняются, а в суффиксах пропускаются очень редко; в М 96 и М 97 и У 330 *ъ* и *ь* пропускаются и в основах, и в суффиксах, но не в приставках; в И 73<sup>1</sup>, И 73<sup>2</sup>, АЕ<sup>2</sup>, УС<sup>1</sup> *ъ* и *ь* пропускаются, кроме того, и в приставках, но пропуск *ъ* и *ь* в приставках и суффиксах сравнительно редок. . .»<sup>17</sup>. Таким образом, по данным Н. Н. Дурново, относительная древность дошедших до нас русских списков ев. XI в. по судьбе редуцированных уменьшается в такой последовательности: ОЕ<sup>2</sup> > ТЛ, АЕ<sup>1</sup> > АЕ<sup>2</sup>. Этот убывающий по древности ряд легко объяснить, если посмотреть на входящие в него рукописи со стороны их состава (первые — кр. апр., Арх<sup>2</sup> — п. апр.) и принять во внимание некоторые замечания Н. Н. Дурново, сделанные им в той же статье. Так, он писал: «Можно думать, что русские писцы XI в. или их ю.-сл. учителя в деле ст.-сл. письма были знакомы с архаичным правописанием, передававшим такое состояние ст.-сл. языка, когда *ъ* и *ь* ни в каких положениях не пропускались. Возможно, что усвоению этого правописания сначала содействовало и русское живое произношение, сохранявшее *ъ* и *ь* слабые, как гласные звуки. . . Но на Русь проникли, и в большом количестве, и памятники, не выдерживавшие этого архаичного правописания по отношению к сохранению *ъ* и *ь*»<sup>18</sup>.

На основании рассмотренных данных Арх<sup>1</sup> и Арх<sup>2</sup> можно полагать, что именно Арх<sup>1</sup> (так же как ОЕ<sup>2</sup> и другие кр. апр.) переписывался с кратких апракосов,

---

<sup>17</sup> Н. Н. Дурново. Русские рукописи XI и XII вв. . . , стр. 111.

<sup>18</sup> Там же, стр. 116—117.

имевших архаичное правописание, о котором и говорит Н. Н. Дурново. Что касается Арх<sup>2</sup>, то в нем ъ, ь слабые пропускаются во всех положениях в слове (хотя и не всегда), и это связано прежде всего с оригиналом, послужившим для этой части Арх.: в не дошедшем до нас протографе Арх<sup>2</sup> — русском полном апракосе XI в. — буквы ъ и ь, по-видимому, пропускались чаще, чем в кратких апракосах того же времени, отражающих более древнюю эпоху в состоянии славянских языков.

Рассматривая лексику Арх., М. А. Соколова, на основании нескольких слов, без выявления всех случаев их употребления в рукописи и привлекая для сопоставления малый круг памятников, пытается доказать два положения: что Арх. принадлежит к восточноболгарской редакции текста, что в его словаре отразилась разговорная струя. «Неодинаковый перевод отдельных слов в евангельских текстах, — читаем в ее исследовании, — дает интересный материал для того, чтобы причислить наш памятник к той же группе, к какой относятся Остромирово евангелие, Саввина книга. С другой стороны, это сравнение дает часто весьма своеобразный материал, на основании которого можно судить о живой разговорной струе, проникшей в памятник»<sup>19</sup>.

Так, отмечается как особенность Арх<sup>1</sup>, Остр. и Савв. слово **градѹции** на л. 41 (Мт. XII 32). Между тем это слово и в том же контексте встречается в Ассем. (!), Макед., Зогр., Миросл., Мстисл. Парное к этому слову **вѣдѹции** встречается как раз в более поздних текстах (Мар., Юр., Сийск., Григ-1691). Как особенность Арх<sup>1</sup> и Остр. отмечено слово **многашѣды**—л. 37 об. (Мт. XVII 15). Но оно есть в Макед. и Миросл. и даже (!) в Ассем., где, так же как и в Арх<sup>1</sup>, в этом стихе один раз написано **множицею** и раз — **многашѣды**. Как особенность Арх<sup>1</sup> и Савв. указывается **приде** (о времени) на л. 42 об. (Мт. XXI 34) вместо более распространенного **приближи сѧ**. Но **приде** также в Ассем. Слово **миноути** вместо **мимо ити** — л. 95 об. (Мт. XXVI 39, 42) отмечается как особенность Арх<sup>2</sup> и Мстисл. и Юр. Но оно же имеется в Миросл., т. е. в рукописи, не прошедшей восточноболгарской редакции. Слово **патѣкъ** — л. 105 об. (Мт. XXVII 62) вместо **параскѣгии** также не является только

<sup>19</sup> М. А. Соколова. Указ. соч., стр. 130.

особенностью Арх<sup>1</sup> и Савв., но имеется в Миросл. Особенностью Арх<sup>2</sup> и Остр. названо слово **напитахомъ** — л. 85 об. (Мт. XXV 37) вместо **натроухомъ**, но при этом действительная особенность Арх<sup>1</sup> **накръмихомъ** в том же стихе, но в другом чтении не указывается (не приведено чтение на вс. мясопустной, приведено на вт. 7-й вд. поста лит.). В тексте М. II 7 как особенность Арх<sup>1</sup> — л. 79, Остр., Савв. отмечено слово **хоулоу** (кстати, в Савв. — **хоулы**) в отличие от **власфимю**. Но последнее из древнейших текстов встречается только в Ассем., Мар. и Зогр., тогда как слово **хоулы** имеем также в Миросл., Хлуд-117, Увар-379, **хоуленье** — в Макед. (отметим попутно **зълоу речъ** в Мстисл. и Юр., **връднана словеса** — в Сийск.). В тексте М. VIII 34 говорится о выражении **къ слѣдъ мене** — л. 80 вместо **по мѣнѣ**, общем для Арх<sup>2</sup> и Савв., но оно отмечено также в Миросл. Неосновательно утверждение об общности Арх<sup>2</sup> — л. 80 (М. II 17) с Остр. и Савв. по употреблению слова **врачь** вместо **бални**, так как последнее является особенностью Мар., а первое употребляется не только в Арх<sup>2</sup>, Остр., Савв., но и в остальных, в частности в Ассем., Макед., Зогр., Галич., Хлуд-117, Мстисл., Юр., Сийск. и др.

М. А. Соколова пытается определить лексические особенности живого разговорного языка: «Следует еще отметить те отклонения нашего текста от древних, к которым мне не удалось найти параллелей и в более поздних. Отклонения эти не особенно существенны, подчас совсем незначительны, но они свидетельствуют о живой разговорной струе (разрядка наша. — Л. Ж.), проникшей в памятник, напр.: 89 **почто** (вм. **чесо ради**), 80 об. **видать** (вм. **оузырать**), 77 об. **роука цѣла** (**съдрака**) и **иди (гради)**, 67 **паче излиха** (**паче зѣло**), 42 **облъжють** (**облъстать**), 23 об. **завлоужьшаго** (**погыбьшаго**)»<sup>20</sup>. Из приведенных слов **почто** (Мт. XXVI 8) содержится в Мстисл., Юр., Сийск. (два первые памятника были известны М. А. Соколовой, см. выше); **видать** (М. XI 1) употреблено в Мстисл., Юр., а также (1) Мар., Зогр., Миросл.; **цѣла** (М. III 5) не только в Арх<sup>2</sup>, но и в Мстисл., Юр., Мар., Зогр., Хлуд-117; **завлоужьшаго** или **завоужьшаи** (Мт. XVIII 12) встречаем не

<sup>20</sup> М. А. Соколова. Указ. соч., стр. 131.

только в Арх<sup>1</sup>, но и в подавляющем большинстве других древнейших рукописей: Ассем., Остр., Мар., Мстисл., Юр., Сийск.; только Савв. имеет *погыбъшаѣ*. Лишь слова *иди* (И. I 44) и *облазють* (Мт. XXII 15) можно считать и по нашим далеко не полным данным особенностями Арх<sup>2</sup> и Арх<sup>1</sup>.

\* \* \*

Приведенные материалы наглядно показывают, сколь велики и разнообразны языковые различия древнерусских и южнославянских рукописей даже в контекстах одного и того же содержания, причем указанные различия в минимальной степени можно относить на долю живого произношения того или иного писца. В гораздо большей степени они отражают языковые черты тех или иных локальных и хронологических языковых общностей и черты литературно-письменного языка.

Нет основания сомневаться в том, что приведенные в настоящей статье совпадения и расхождения в лексике, грамматике и фонетике, так же как и текстологические различия, имеют разное происхождение. Часть из них могла быть обусловлена различиями в греческих оригиналах; часть, видимо, связана с редакторской деятельностью в Восточной Болгарии и тем самым обязана своим происхождением различиям славянских народных языков (диалектов) древнейшей поры; часть — древнерусские по происхождению. Ясно лишь, что далеко не все приведенные различия непосредственно связаны с происхождением на славянской почве собственно полноапракосных текстов, с одной стороны, и с индивидуальными особенностями языка писцов, с другой.

В настоящей статье нет необходимости и возможности останавливаться на происхождении указанных различий и совпадений в тексте и разных сторонах языка рассмотренных чтений, мы ставили перед собой лишь следующие задачи:

1) доказать общность происхождения полноапракосных чтений древнерусских полных апракосов типа Мстисл. и Арх<sup>2</sup>, до известной степени осветить историю (если не предысторию) создания Арх. как в отношении первой его части, написанной первым писцом (Арх<sup>1</sup>), так и в отношении Арх<sup>2</sup> и тем самым привлечь внимание новых исследователей к этому весьма интересному памятнику XI в.;



2) обратить поиски будущих исследователей в направлении обособленного анализа языковых черт Арх<sup>1</sup> и Арх<sup>2</sup> (и других аналогичных рукописей) не только с точки зрения проявления в них особенностей языка разных писцов (как это было сделано М. А. Соколовой и Н. Н. Дурново), но и с точки зрения истории текста Арх<sup>1</sup> и Арх<sup>2</sup> с тем, чтобы анализировать затем разные языковые слои и наслоения, отраженные уже в древнейших дошедших до нас рукописях;

3) третья задача, но не последняя по значению — чисто историколингвистическая: еще раз обратить внимание историков языка на необходимость предваряющего лингвистический анализ текстологического изучения групп родственных рукописей, даже в применении к памятникам традиционного содержания, имея в виду, что одним из важных источников для истории языка являются совокупные данные, полученные в результате лингво-текстологического анализа ряда списков одного и того же памятника.

#### СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УКАЗАТЕЛЬ ИСТОЧНИКОВ

- Арх<sup>1</sup> л. 1—76 Архангельского ев. 1092 г. Цит. по трехцветному фотоцинкографическому изд. Румянцевского музея: Архангельское евангелие 1092 года. М., 1912. (В цитируемых работах Н. Н. Дурново и Н. Б. Тихомирова — АЕ<sup>1</sup>.)
- Арх<sup>2</sup> л. 77—177 того же памятника в том же изд. (В тех же работах — АЕ<sup>2</sup>.)
- Ассем. Ассеманиево ев., кр. апр. Цит. по изд.: J. K n g z. *Evangelii ár Assemanův, díl II*. Praha, 1955.
- БАН-12.7.20 фрагмент ев. XIV в. Рукопись БАН, № 12.7.20.
- Боян. Боянское ев. XII в., кр. апр. Рукопись ГБЛ, ф. 87, № 1690.
- Волок-1 п. апр. XII—XIII вв. Рукопись ГБЛ, ф. 113 (бывшее собрание Иосифово-Волоколамское), № 1.
- Вук. Вуканово ев. 1201—1208 гг., п. апр. Рукопись ГПБ, ф. п. I 82.
- Галиц. Галицкое ев. 1266—1301 гг., п. апр. Рукопись ГПБ, ф. п. I 64.
- Галич. Галичское ев. 1144 г., тетр. Цит. по изд.: Амфилохий. Четверооевангелие Галичское 1144 г., подобное с древне-славянскими рукописными евангелиями XI—XVII в. и печатными: Острожским 1571 и Киевским 1788 г., греческим евангельским текстом 835 г., т. I—III. М., 1882—1883.
- Галич. Галичское ев. 1357 г., п. апр. Рукопись ГИМ, собрание Синодальное № 68.

- Григ-1691 п. апр. XIV в. (типа Мирославова ев.). Рукопись ГБЛ, ф. 87 (бывшее собрание Григоровича), № 1691.
- Добрил. Добрилово ев. 1164 г., п. апр. Рукопись ГБЛ, ф. 256, № 103.
- Евсев. Евсевиево ев. 1283 г., кр. апр. Рукопись ГБЛ, ф. 178, № 3168.
- Зогр. Зографское ев., тетр. Цит. по изд.: V. Jagić. Quattuor evangeliorum Codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitani. Berolini, 1879.
- Луцк. Луцкое ев. XIV в., п. апр. Рукопись ГБЛ, ф. 256, № 112.
- Макед. Македонское ев. XII—XIII вв., кр. апр. Цит. по изд.: Македонское евангелие на поп Јована, приредил Владимир Мошин. Скопје, 1954.
- Мар. Маринское ев., тетр. Цит. по изд.: П. В. Ягич. Маринское четвероевангелие с примечаниями и приложениями. СПб., 1883.
- Миросл. Мирославово ев. около 1200 г., особый тип п. апр. Цит. по изд.: Мирославьево Јеванђеље. Белград, 1897.
- Моск. Московское ев. 1358 г., п. апр. Рукопись ГИМ, собрание Синодальное, № 69.
- Мстисл. Мстиславово ев. 1117 г., п. апр. Рукопись ГИМ, собрание Синодальное, № 1203.
- Музейн-8651 п. апр. XIV в. Рукопись ГБЛ, ф. 178 (собрание Музейное), № 8651.
- Остр. Остромирово ев. 1056—57 г., кр. апр. Цит. по изд.: А. Востоков. Остромирово евангелие 1056—57 года. СПб., 1843.
- Лант. Пантелеймоново ев. 1317 г., п. апр. Рукопись БАН, № 34, 5.22.
- Переясл. Переяславское ев. 1354 г., п. апр. Рукопись ГИМ, собрание Синодальное № 67.
- Пог-13 п. апр. XIII в. Рукопись ГПБ, собрание Погодина, № 13.
- Полоцк. Полоцкое ев. XIII—XIV вв., п. апр. Рукопись ГПБ, собрание Погодина, № 12.
- Рум-104 п. апр. XII в. Рукопись ГБЛ, ф. 256 (бывшее собрание Румянцева), № 104.
- Рум-107 кр. апр. XIII—XIV вв. Рукопись ГБЛ, ф. 256 (бывшее собрание Румянцева), № 107.
- Рум-108 кр. апр. XIII—XIV вв. Рукопись ГБЛ, ф. 256 (бывшее собрание Румянцева), № 108.
- Савв. Саввина книга, кр. апр. Цит. по изд.: В. Н. Щепкин и в. Саввина книга. СПб., 1903. В серии: «Памятники старославянского языка», т. I, вып. 2.
- Сийск. Сийское ев. 1339 г., п. апр. Рукопись БАН, собрание Арх. ком., № 189.
- Симон. Симоновское ев. 1270 г., п. апр. Рукопись ГБЛ, ф. 256, № 105.
- Сигн-64 кр. апр. XIV в. Рукопись ГИМ, собрание Синодальное, № 64.
- Син-70 п. апр. 1355 г. Рукопись ГИМ, собрание Синодальное, № 70.

- Сия-401 кр. апр. XIV в. Рукопись ГИМ, собрание Синодальное, № 401.
- Срезн-1 п. апр. XIII в. Рукопись БАН, № 24.4.25 (бывшее собрание Срезневского, № 72, еще ранее — № 1).
- Тшч-6 п. апр. XII в. Рукопись ЦГАДА, ф. 381 (собрание Синодальной типографии), № 6 (старые номера 7 и 1182).
- Тшч-7 п. апр. XII—XIII вв. Рукопись ЦГАДА, ф. 381 (собрание Синодальной типографии), № 7 (старые номера 8 и 1202).
- Туров. Туровское ев. Цит. по изд.: Туровское евангелие одиннадцатого века [издание литографированное]. СПб., 1868; Туровское евангелие одиннадцатого века [издание наборное]. Вильна, 1869.
- Увар-379 воскресный апракос особого состава, XIV в. Рукопись ГИМ, собрание Уварова, № 379.
- Унд-1206 п. апр. XIV в. Рукопись ГБЛ, ф. 310 (бывшее собрание Ундольского), № 1206.
- Фол-9 п. апр. XIII—XIV вв. Рукопись ГПБ, F и I 9 (сокращено согласно шифру, где F — in folio).
- Фол-17 п. апр. XIV в. Рукопись ГПБ, F и I 17 (сокращено согласно шифру, где F — in folio).
- Фол-18 п. апр. 1393 г. Рукопись ГПБ, F и I 18 (сокращено согласно шифру, где F — in folio).
- Хлуд-117 воскресный апракос особого состава, XIV—XV вв. Рукопись ГИМ, собрание Хлудова, № 117.
- Холм. Холмское ев. XIII в., п. апр. Рукопись ГБЛ, ф. 256, № 106.
- Юр. Юрьевское ев. 1118—1128 гг., п. апр. Рукопись ГИМ, собрание Синодальное, № 1003.